

VARIACIÓN ACTANCIAL EN RANQUEL: MECANISMOS PARA DISMINUIR LA TRANSITIVIDAD VERBAL

Ana Fernández Garay
UBA - CONICET

Objetivo

El presente trabajo es continuación de uno anterior, presentado en un congreso Regional de ALFAL en mayo del corriente año. En aquél se presentaron los distintos mecanismos que posee el ranquel, variedad argentina de la lengua mapuche, para aumentar la transitividad dentro del sintagma verbal. En esta ponencia intentaremos describir los mecanismos que posee este dialecto para disminuir la transitividad, completando así el panorama en lo que se refiere a la variación en el número de los participantes de un evento.

Introducción

Los **ranquelinos**, **ranqueles** o **rankilche** ('gente de los carrizales'), se hallan localizados en la Colonia pastoril Emilio Mitre (CEM), al NO de la Provincia de La Pampa.

El ranquel es una variedad de la lengua mapuche o araucana¹ que presenta similitudes fónicas con el picunche, dialecto nortino de La Araucanía chilena². Esta variedad se encuentra hoy en proceso avanzado de pérdida.

¹ Los mapuches o araucanos, originarios de Chile, conforman el grupo indígena más numeroso de ese país. El número aproximado de mapuches chilenos es de 500.000 personas, ubicadas principalmente en la zona de La Araucanía o La Frontera, en la IX Región.

² Lenz, Rodolfo, **Estudios Araucanos**, Santiago de Chile, 1895-97, p.68.

El material ranquel que presentamos en este trabajo se recogió a partir de 1983, a lo largo de sucesivos trabajos de campo de distinta duración en la Colonia Emilio Mitre (CEM), en Santa Isabel y Victorica, NO y centro-norte de La Pampa, registrándose alrededor de 45 horas de grabación en cinta magnetofónica. El corpus consta de un léxico extenso, sintagmas nominales y verbales, y textos libres (conversaciones, historias de vida, costumbres, cuentos, mitos).

Tipos de verbos según su valencia

Según Tesniere, el término valencia designa el número de actantes que es susceptible de regir un verbo determinado (1994: 411). En ranquel existen tres tipos de verbos según las valencias que presentan:

Monovalentes

Presentan un solo actante con función sujeto cuyo rol semántico puede ser el de agente, experimentador o paciente:

1. trekayawün `anduve caminando'
2. kutrangeyawkimi `andás dolorido'

Bivalentes (o unitransitivos)

Reciben dos actantes, un sujeto y un objeto, el primero con rol semántico de agente, y el segundo de paciente (ambos roles pueden intercambiarse ante la presencia del monema inversivo):

3. pe - vi - n
ver + 3 Pac.+ 1 Ag.
`Yo lo vi'
4. pe - ye - n - o inche
ver + Inver.+ 1 Pac.+ 3 Ag. yo
`El me vio a mi'

Trivalentes (o ditransitivos)

Presentan tres actantes en función sujeto, objeto primario y objeto secundario, cuyos roles semánticos son agente, paciente humano o animado y paciente inanimado respectivamente (los roles de agente y paciente humano o animado pueden intercambiarse ante la presencia del monema inversivo):

5. kawello elu - vi - iñ miliko

caballo dar + 3 Pac. + 1 Pl. Ag. milico

'Le dimos el caballo al milico'

6. elu - e - n - o epu kuchillo

dar + Inver.+ 1 Pac.+ 3 Ag. dos cuchillos

'El me dio dos cuchillos'

La construcción sintáctica mapuche es nominativo-acusativa. Presenta un sujeto no marcado que se halla indexado obligatoriamente en el verbo. Con verbos bivalentes o unitransitivos el objeto puede ser indexado facultativamente en el verbo, y ser expresado por seres humanos, así como por seres animados o inanimados. Con verbos trivalentes o ditransitivos se observa la presencia de un doble objeto, que llamaremos primario cuando es humano o animado y coindexado en el verbo, y secundario cuando es animado o inanimado y no se halla coindexado en el verbo. Lo que debemos destacar en este caso es que el objeto directo de un verbo unitransitivo es gramaticalmente similar al objeto humano o animado recipiente del verbo ditransitivo (Blansitt, 1984: 143), es decir que el objeto de verbo unitransitivo es correferente del mismo índice actancial que coindexa también el objeto primario de verbos ditransitivos:

7. kücha - vi - n ti vow

lavar + 3 Pac.+ 1 Ag. el hilo

'Lavé el hilo'

8. elu - vi - n Rosaria koywe

dar + 3 Pac.+ 1 Ag. Rosaria jarilla
 'Le di la jarilla a Rosaria'

Decíamos más arriba que el sistema mapuche es inverso (Grimes, 1985; Arnold, 1996) dependiendo de la jerarquía de referencia personal:

1^a, 2^a > 3^a próxima > 3^a obviativa

Esta jerarquía interactúa con una jerarquía temática en la que el Agente se halla por encima del Paciente. Cuando el Agente es más alto en la jerarquía de referencia personal que el Paciente, se usa la forma directa; cuando el Paciente es más alto según esta jerarquía, se emplea la construcción inversa. La forma inversa está marcada por la aparición del monema -e- (remitimos a Arnold principalmente ya que éste no es el tema de nuestro trabajo).

A continuación pasaremos a presentar los mecanismos que permiten un aumento de la transitividad.

Disminución de la transitividad:

La Incorporación Nominal

Un número importante de compuestos documentados en ranquel corresponden a lo que ha dado en llamarse en la bibliografía especializada, la *incorporación nominal*. Esto implica que raíces nominales que pueden ocurrir de manera independiente en la oración, pueden también formar parte de compuestos incorporándose a una raíz verbal. Es esta una definición amplia que conviene a la situación del mapuche (Baker, 1988:1). El resultado de la incorporación es un sintema o compuesto que se integra a la clase verbal. Ahora bien, se puede incorporar un sustantivo que funciona como objeto de un verbo transitivo así como también un sustantivo que funciona como sujeto de un intransitivo. En este último caso, el sustantivo incorporado es semánticamente *inanimado y no-agentivo*. En ranquel encontramos dos ejemplos: 9.pangku

`chichón' + tripa- `salir', pangkutripa- `salir un chichón'. En este caso el sustantivo precede a la raíz verbal, aunque se documentó un caso en que el mismo se ubica a la derecha del verbo: 10. ayu- `estar contento', piuke `corazón', ayupiuke- `estar contento el corazón'. En ambos ejemplos el nominal incorporado es inanimado y no-agentivo.

Otro caso de incorporación nominal pero con un sustantivo que presenta sentido locativo es el siguiente: 11. votra `barro', kon- `entrar'; votrakon- `meterse en el barro o empantanarse', con sustantivo incorporado a la izquierda del verbo. Otro ejemplo similar es 12. naw- `bajar', kollu `caballo'; nawkollu- `bajar del caballo', en el que el locativo se incorpora a la derecha del verbo. En estos casos es evidente la función locativa de ambos nominales (V. de Reuse, 1994: 2846).

La mayoría de los ejemplos de incorporación nominal se da con sustantivos que funcionan como objetos de verbos transitivos, es decir con un claro sentido paciente:

13. adpa- `madejar', vow `hilo': adpavow- `madejar el hilo'

14. ilo- `carnear', wisa `oveja': ilowisa- `carnear oveja'

15. katrü- `cortar', kachu `pasto': katrukachu- `cortar pasto'

16. kücha- `lavar', longko `cabeza': küchalongko- `lavar la cabeza'

Desde el punto de vista fonológico, la incorporación nominal en ranquel o mapuche no genera cambios morfológicos en las raíces que se combinan, tanto verbales como nominales. Sólo podríamos decir que en este nivel, la unidad del compuesto está garantizada por la acentuación (se percibe un solo acento primario, aunque puede haber acentos secundarios) y por la entonación, ya que no se observa pausa entre las raíces que lo conforman.

Desde el punto de vista sintáctico, el sustantivo suele colocarse siguiendo a la raíz verbal, pero se han documentado tres casos de incorporación nominal en el que el sustantivo, que funciona como objeto del verbo, se ubica por delante del mismo: 17. kure `esposa', ye- `llevar': kureye- `tomar esposa'.

Esto puede deberse al hecho de que en los compuestos formados por ye- 'llevar' normalmente esta raíz se ubica al final del sintema: 18. ellka- 'esconder algo', ellkaye- 'llevar a escondidas', 19. wechu 'arriba de', longko 'cabeza', ye- 'llevar', wechulongkoye- 'llevar sobre la cabeza', aunque se observan compuestos donde ye- precede a la otra raíz verbal: 20. yene- 'llevar consigo', yerupa- 'pasar a llevar algo o a alguien'. Los otros ejemplos son: 1. che 'paisano', dungu- 'hablar': chedungu- 'hablar lengua paisana'; 22. trüngkol 'bolita de yerba y azúcar', künü- 'preparar'; trüngkòlkünü- 'preparar bolita de yerba y azúcar'.

Según Mardirussian (1975), las lenguas que incorporan el objeto a la derecha del verbo son las que presentan verbo inicial. Ahora bien, si por lo general el objeto incorporado se coloca a la derecha del verbo siguiendo el orden básico de la oración mapuche, SVO, el hecho de que aparezca a la izquierda es también factible por la otra posible localización del objeto autónomo en la construcción sintáctica, SOV, es decir precediendo al verbo. Lo mismo podemos decir del sustantivo incorporado en función sujeto, cuya ubicación a la derecha o a la izquierda del verbo se debe a las distintas localizaciones que puede presentar el sujeto en mapuche (SV, VS).

Otro aspecto sintáctico importante es que la construcción de Verbo + Nominal independiente en función objeto implica que el verbo en cuestión es transitivo. Cuando se produce la incorporación nominal el verbo pierde la valencia que corresponde al nominal incorporado, lo que no le impide seguir siendo transitivo, considerando el hecho de que el verbo mapuche es ditransitivo. Así, 23. kücha- 'lavar' puede llevar un objeto autónomo inanimado longko 'cabeza' pero también la acción puede hacerse para alguien quien actuaría como paciente primario: küchakeno longko 'El me lavó la cabeza'. Al incorporarse el sustantivo, el verbo pierde una valencia, pero sigue siendo transitivo: küchalongkokeno 'Me lavaban la

cabeza'. No hemos documentado en ranquel casos de verbo con nominal incorporado que presenten dos objetos independientes, con lo cual es claro que la incorporación nominal produce una disminución de la transitividad (V. Golluscio, 1997:158).

Otro aspecto que debemos tener en cuenta es el semántico. Los sustantivos incorporados son no-referenciales, e indican hechos habituales, permanentes o característicos, como es el caso de 'cazar animales', 'lavar el cuerpo o partes del cuerpo', 'tejer matras', 'cortar pasto o leña', es decir todas las actividades sentidas por la comunidad como habituales y propias de su cultura. Es por ello que el sustantivo, al incorporarse, pierde todo tipo de determinante que puede individualizarlo o calificarlo, y por ende, definirlo y especificarlo.

En cuanto a la función pragmática que presenta la incorporación nominal, podemos decir rápidamente que la misma es la de borrar la presencia prominente del objeto directo, o comentario (información nueva) de la oración transitiva, convirtiéndolo en trasfondo sobre el cual otra función central o periférica puede pasar a ser focalizada. Cuando se quiere destacar el objeto directo como blanco de la focalización, éste es presentado como objeto autónomo de la oración.

La voz pasiva

La Gramática de Augusta plantea la existencia de voz pasiva en mapuche (1903: 58-62). Según este autor la misma se forma por medio del monema **-nge-**. Para Salas en cambio, este es un sufijo de persona satélite, correspondiente a la tercera persona indeterminada agente, y la traducción apropiada del mismo sería 'alguien' o 'algunos'. Por medio de este monema el hablante no especifica el agente de la acción. Arnold retoma el planteo de Augusta y vuelve a considerar al monema **-nge-** como marca de voz pasiva (1996:29).

Los argumentos que proponemos para considerarlo marca de pasiva son los siguientes:

a. El monema que marca la voz pasiva es homónimo del afijo que verbaliza sustantivos, adjetivos y funcionales con valor de 'esivo'. Según SMEETS (1989:159) provendría de un verbo **nge-** 'ser' que no ha sido documentado en ranquel. Suponemos que el marcador de Pasiva sería el mismo monema 'esivo' que al determinar monemas verbales los vuelve menos activos, o más estativos produciendo un efecto de detransitivización. Por lo demás, parece una cuestión muy generalizada en las lenguas del mundo la marcación de la voz pasiva en el sintagma verbal.

b. Desde el punto de vista sintáctico, los verbos que pueden ser determinados por este monema son bivalentes o trivalentes. Al determinar verbos bivalentes se pierde la valencia correspondiente al participante agente de la oración activa, pasando a ser un verbo monovalente:

24. küpal - nge - l - i küpa - k - a - l
 traer + VP + M.C.+ 1 venir + Hab.+ Fut.+ Part.
 'Si me traen, voy a venir' [Si soy traida, ..]

Con verbos trivalentes se pierde igualmente la valencia que corresponde al participante agente y el verbo pasa a ser bivalente, manteniéndose el objeto secundario de la oración ditransitiva, el que pasa a ser el objeto único de la oración:

25. elu - nge - y - 0 ti patilla
 dar + VP + M.R.+ 3 la pastilla
 'Le dieron la pastilla' [El fue dado la pastilla]

En ambas oraciones el agente de la acción no ha sido removido a una función oblicua sino que ha sido suprimido por completo, cumpliendo una de las funciones propias de la voz pasiva.

El marcador de voz pasiva **-nge-** puede coexistir con el benefactivo/malefactivo **-(l)el-/- (ü)ñma-**, pero en este caso, éstos

no aumentan la valencia verbal sino que simplemente indican si el sujeto oracional con valor de paciente es beneficiario o perjudicado por la acción del verbo:

26. nü - yma - nge - y - m - i mi pichi wisa
 agarrar + Ind.+ Pas.+ MR + 2 + Sg. tu cordero
 '¿Te agarraron tu cordero?'

Los monemas de persona que presenta la voz pasiva son los obligatorios que funcionan como sujeto. Desaparecen los índices de objeto primario pues son los que han sido promovidos a sujeto. Sólo se mantienen objetos secundarios que no se hallan coindexados en el sintagma verbal.

c. Desde el punto de vista pragmático, la voz pasiva en ranquel cumple asimismo con la función de topicalizar el paciente, en tanto que el agente ha sido totalmente suprimido.

Reflexivo/recíproco/medio

La reflexión y la reciprocidad están marcadas en ranquel por medio de una monema sufijado al verbo: **-w-** ~**-üw-**. El verbo determinado por este monema es generalmente unitransitivo, aunque también puede determinar verbos ditransitivos:

27. kunav - üw - la - y - m - i eymi
 frotar + Refl.+ Neg.+ M.R.+ 2 + Sg. tú
 '¿No te frotaste?'

28. nie - la - y - 0 dungu
 haber + Neg.+ M.R.+ 3 novedad
pi - w - üy - 0 - ngün
 decir + Rec.+ M.R.+ 3 + Pl.
 '«No hay novedad», se decían'

Mientras que la reflexión se da con sujeto singular, dual o plural, la reciprocidad exige sujeto dual o plural.

El monema **-w-** tiene por función disminuir la valencia de verbos unitransitivos y ditransitivos pues las acciones reflexivas y

recíprocas se sitúan a medio camino entre los hechos de uno y de dos participantes. Si el verbo es reflexivo, los dos participantes, agente y paciente, se codifican en la misma entidad sujeto. Si es recíproco, un participante es agente de la acción que realiza sobre el otro participante que es paciente, pero éste a su vez, es agente de la misma acción que efectúa sobre el primero, convertido ahora en paciente. Esta situación se codifica en la misma entidad sujeto determinada por el número dual o plural.

En el siguiente ejemplo vemos que el marcador reflexivo/recíproco coexiste con el indirectizante (véase SMEETS, 1989: 382, para quien el benefactivo no combina con el reflexivo):
29. metrül kom küpal - el - üw - üy - 0 - ngün metrül
almohada todos traer + Ind.+ Refl.+ M.R.+ 3 + Pl. almohada

‘Todos se traían almohadas, almohadas’

Este ejemplo es interesante porque presenta dos mecanismos opuestos, uno de aumento de valencia, **-el-**, y otro de disminución, **-w-**. El verbo es bivalente, es decir que normalmente presenta un sujeto agente y un objeto único. El benefactivo permite agregar una valencia con sentido de beneficiario, pero al mismo tiempo el reflexivo disminuye la misma convirtiendo al sujeto en agente y paciente simultáneamente. Es decir, que la tercera persona plural realiza la acción en su propio beneficio.

Ahora bien, existe un monema homónimo que determina sustantivos y adjetivos con el sentido de ‘volverse o convertirse en’, y que ha sido considerado hasta ahora un verbalizador:

30. chiñura - w - üy - 0
señora + Vdor.+ M.R.+ 3

‘Se convirtieron en señoras’

31. karü - w - üy - 0 kachu
verde + Vdor.+ M.R.+ 3 pasto

‘El pasto se volvió verde’

Observamos a través de los ejemplos que este monema presenta el sentido de cambio, o de evento espontáneo, como lo llama KEMMER (1993: 19), eventos que en muchas lenguas son codificados como voz media. Por lo demás es evidente que el sujeto ha sido afectado por la acción, y que el verbo es intransitivo, características propias de la voz media. Esto nos lleva a pensar en la existencia de voz media en mapuche, marcada de la misma manera que la reflexión y la reciprocidad.

Hemos encontrado también la voz media en el verbo **kasa-** 'casarse', tomado en préstamo del español:

32. otra hija kasa - w - i - 0
 otra hija casarse + Media + M.R.+ 3
 'Otra hija se casó'

Este préstamo, que en español presenta la marca pronominal de la voz media, podría ser la causa de la aparición del monema de voz media en ranquel.

Otro ejemplo que resulta extraño es el del verbo mapuche **lladkü-** 'enojarse', el que, a pesar de ser normalmente intransitivo, puede en ciertos casos ser determinado por **-w-**:

33. lladkü - ke - w - ün
 enojarse + Hab.+ media + 1
 'Me enojaba'

Aún cuando los ejemplos documentados son escasos para sostener la existencia de una voz media, es evidente que el monema **-w-**, considerado hasta el momento un verbalizador, posee no sólo la misma forma del monema reflexivo/recíproco sino también el valor de afectación del sujeto, propio de la voz media.

Conclusiones

Resumiendo, los mecanismos para disminuir la transitividad en ranquel/mapuche, son los siguientes: 1. la

incorporación nominal, que como hemos visto disminuye la valencia verbal correspondiente al objeto que ha sido incorporado en el compuesto verbal; 2. la voz pasiva, que suprime el agente topicalizando al paciente al promoverlo a la función sujeto; y 3. la reflexión, reciprocidad y la voz media, las tres expresadas por el mismo monema, que indica de esta manera la afectación que sufre la persona sujeto.

Bibliografía

- Allen, B., D. Gardiner, and D. Frantz. 1984. 'Noun incorporation in Southern Tiwa'. **International Journal of American Linguistics**. Vol. 50, 3, p.292-311.
- Arnold, Jennifer. 1996. 'The inverse system in mapudungun and other languages'. (**RLA**) **Revista de Lingüística Teórica y Aplicada**. 34. Concepción. Chile. p.9-48.
- Augusta, Fray Félix José de. 1903. **Gramática Araucana**. Imprenta Central Lampert. Valdivia. Chile.
- Blansitt, E. L.. 1984. 'Deictic initiative and Dative'. PLANK, F., **Objects. Towards a Theory of Grammatical Relations**. Academic Press. USA.
- Comrie, Bernard. 1989. **Language Universals & Linguistic Typology**. 2nd Edition. The University of Chicago Press. Chicago. USA.
- De Reuse, Willem. 1994. 'Noun Incorporation in Lakota Siouan'. **International Journal of American Linguistics**. LX. 3. USA.. p. 199-260.
- 1994. 'Noun incorporation'. **The Encyclopedia of Language and Linguistics**. Edit. R.E. Asher. Pergamon Press. Oxford. New York. Seoul. Tokyo. p. 2842-2847.
- Fernandez Garay, Ana. 1979. 'Formación de temas verbales araucanos'. **Cuadernos del Sur**. Bahía Blanca. Universidad Nacional del Sur. p. 141-152.
- 1988. **Relevamiento lingüístico de hablantes mapuches en la Provincia de La Pampa, La Pampa**. Departamento de Investigaciones Culturales. Dirección

- General de Cultura, Secretaría de Cultura y Comunicación Social. La Pampa.
- 1991. 'The Phonology of ranquel and phonological comparison with other mapuche dialects'. **Language Change in South American Indian Languages**. Edit. by Mary RITCHIE KEY. Univ. of Pennsylvania Press. Philadelphia, p.97-110.
- 1998. 'Afijos y modalidades en el verbo ranquel', **Trabajos del Primer Simposio Binacional de Lingüística y Literatura Indígenas**. Temuco. 23-25 de Octubre de 1995. Compiladores: L. Golluscio y Y. Kuramochi. Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Lingüística. Universidad Católica de Temuco. Facultad de Artes y Humanidades..Depto. de Lenguas. p. 19-34.
- Givon, T.. 1990. **Syntax. A functional-typological introduction**. Vol.II. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam, Philadelphia.
- (Edit.). 1994. **Voice and inversion**. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam, Philadelphia.
- Harmelink, Brian. 1992. 'La incorporación nominal en el mapudungun'. **Lenguas Modernas**. 19. Universidad de Chile. p.129-138.
- Hass, Mary. 1941. 'Noun incorporation in the Muskogean Languages'. **Language**. XVII, p. 311-315.
- Kemmer, Suzanne. 1993. **The middle voice**. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam, Philadelphia.
- Kroeber, A. L.. 1911. 'Incorporation as a linguistic Process'. **American Anthropologist**. 13. Lancaster. USA. p. 577-584.
- Lazard, Gilbert. 1994. **L'Actance**. Presses Universitaires de France.
- Malvestitti, Marisa. 1999. 'El objeto en la cláusula mapuche', **Anclajes**. Revista del Instituto de Análisis Semiótico del Discurso. Universidad Nacional de La Pampa. Santa Rosa. p. 77-93.
- Mardirussian, Galust. 1975. 'Noun-Incorporation in Universal Grammar'. **Papers from the Eleventh Regional Meeting**

- of the Chicago Linguistic Society.** Chicago. p. 383-389.
- Merlan, Francesca. 1976. 'Noun incorporation and discourse reference in modern nahuatl'. **International Journal of American Linguistics.** Vol. 42. No. 3. p. 177-191.
- Miner, Kenneth. 1986. 'Noun stripping and loose incorporation in Zuni'. **International Journal of American Linguistics.** LII, 3. p.242-254.
- Mithun, Marianne. 1984. 'The evolution of noun incorporation'. **Language.** 60. 4, p. 847-894.
- 1986. 'On the nature of noun incorporation', **Language.** 62, 1. p. 32-37.
- Palmer, F.. 1994. **Grammatical roles and relations.** Cambridge University Press. Cambridge.
- Payne, Thomas,.1997. **Describing Morphosyntax. A guide for field linguistics.** Cambridge, Cambridge University Press. 1997.
- Plank, Frans, 1984, **Objects. Towards a theory of Grammatical Relations,** Academic Press, London, Orlando.
- Salas, Adalberto. 1992. **El Mapuche o Araucano. Fonología, Gramática y Antología de cuentos.** MAPFRE. Madrid.
- Sapir, Edward. 1911. 'The problem of noun incorporation in American Languages'. **American Anthropologist.** 13. p. 250-282.
- Sasse, H.J.. 1984. 'The pragmatics of Noun Incorporation in Eastern Cushitic languages'. **Objects.** Edit. Frans PLANK, Academic Press. London. p. 243-268.
- Smeets, Ineke. 1989. **A mapuche grammar.** Leiden. Doctoral Dissertation. Rijksuniversiteit te Leiden (Ms).
- Tesniere, Lucien. 1994. **Elementos de Sintaxis estructural.** Edit. Gredos. Madrid.
- Thompson, Chad. 1994. 'Passive and inverse constructions'. **Voice and Inversion.** Edit. Por T. GIVON. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam, Philadelphia.